



Bury's

IMAGE

de Bury

Photo: Sarah Cosman

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / President

Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / Vice President

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Sarah Cosman 819-872-3344
sarah@coswebb.ca

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Francine Pulinckx

Vanessa Randall 819-872-3809
vanran08@gmail.com

Linda Travis 819-872-3316
494travis@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
Répartitrice à bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to Dispatcher at
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE **SORTIE**
DEADLINE **PUBLICATION**

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	8 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal L'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'Image de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury	GRATUIT
Residents of Bury	FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandrarnet@gmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / Advertising

Par parution		8 parutions	
Per Issue		8 issues	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
B&W	Colour	B&W	Colour

Carte d'affaires / Business Card	6 \$	--	44 \$	--
Quart de page / Quarter page	14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
Demi-page / Half page	28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
Une page / Full page	48 \$	110 \$	360 \$	700 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur	27
Annonces classées	27
Calendriers	14, 23
Carnet social	10
Chronique agricole	8
Éditorial	3
Événements communautaires ..	26-33
Recettes	34

INDEX

Agricultural Chronicle.....	8
Calendars.....	14, 23
Classifieds	27
Community events	26-33
Editorial	3
Farmer's almanac.....	27
Recipes	35
Social Notes.....	10



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.



Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompiers
Emergency
number:
Fire / Police

911

Éditorial Editorial

www.burysimagedebury.com

L'Image a tenu son assemblée annuelle le 27 octobre dernier. Bien qu'il y ait eu moins de participants que d'habitude, nous sommes ravis d'accueillir deux nouveaux membres dans notre équipe : Sarah Cosman et Vanessa Randall, toutes deux âgées de moins de 50 ans. C'est tout à fait ce dont nous avons besoin, de jeunes avec de nouvelles idées et de l'énergie pour nous inspirer. Si vous désirez vous joindre à nous, il n'est pas trop tard, venez à nos prochaines réunions régulières (désolés, il n'y aura pas de biscuits!).

Avec Noël qui approche rapidement, c'est un bon moment pour vérifier les marchés de Noël qui offrent des produits locaux. Vous en trouverez une liste au dos de ce numéro. N'oubliez pas le *Thé et vente de Noël* du foyer St. Paul le 27 novembre. C'est toujours une sortie amusante et une façon de soutenir le foyer St. Paul. Cette résidence est importante dans notre communauté.

L'autre événement que vous devez noter sur votre calendrier, c'est la soirée de chants de Noël, organisé par le journal L'Image. Cette activité aura lieu le dimanche 18 décembre à 16 h au parc Memorial. Emmettoufflez toute la famille et joignez-vous à nous pour déguster un bon chocolat chaud près du feu. Nous chanterons des chants traditionnels de Noël dans le merveilleux kiosque (il n'est pas nécessaire de savoir chanter!). Vous êtes tous bienvenus, même ceux qui chantent faux.

Traduit par Andrée Audet

The Image held its annual meeting October 27 and although it was not as well attended as usual we are delighted to welcome two new members to our team, Sarah Cosman and Vanessa Randall, both of whom are under 50! This is just what we need, young people with new ideas and energy to inspire us. If you would like to join us it is not too late, just come to one of our regular meetings. (Sorry, there won't be any cookies!)

With Christmas fast approaching this is a good time to check out the nearby Christmas markets for locally made products. For a list consult the back of this issue. And don't forget St Paul's Tea and Sale on November 27, always a fun outing and a way to support St. Paul's, which is an important part of our community.

The other thing you should mark on your calendar is the Image Christmas Carol Sing in the park on Sunday, December 18 at 4 p.m. Bundle up the whole family and come join us for a hot chocolate next to the fire and traditional Christmas carols in our beautiful gazebo. (Singing talent not necessary!) All are welcome, even those who can't carry a tune.



819-875-5455



**Gilles Denis,
propriétaire**

**Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h**

***Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.***

**Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!**

**Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!**



**WiFi disponible
WiFi available**

Bâtiment LEED

Revégétalisation de la rivière St-François Revegetation of the St. François river

Le mercredi 26 octobre, un groupe d'invités s'est réuni au belvédère du parc des Deux rivières à East Angus pour l'inauguration d'un projet de revégétalisation parrainé par le Conseil de gouvernance de l'eau des bassins versants de la rivière Saint-François (COGESAF) et Boralex, une société énergétique québécoise. En 2015, le COGESAF a lancé le programme Pignon sur rive, qui a permis aux entreprises d'investir dans un projet visant à améliorer la qualité de l'eau et l'écosystème associé, dans le bassin hydrographique de Saint-François. Boralex, propriétaire du barrage à East Angus, a répondu à l'appel et a parrainé une initiative de revégétalisation sur les rives de la Saint-François dans le parc des Deux rivières. Plus de 300 nouvelles plantes et arbustes ont été plantés le long de la rivière par 15 élèves de « l'Opération PAJE » (Partenariat action jeunesse et environnement) de la polyvalente Louis St-Laurent sous la supervision de Jean Guy Simard qui est le responsable du parc. Les élèves ont également construit un « hôtel insectes » et deux panneaux d'interprétation ont été installés près des nouvelles plantations.

Après de brèves explications et remerciements des représentants du COGESAF, de la commission scolaire, de Boralex et de Robert Roy, maire d'East-Angus, les invités ont visité l'une des plantations et ont aussi visité l'hôtel des insectes. Le parc des Deux rivières est un bel endroit pour une promenade, avec vue sur la rivière et une grande variété d'arbres, arbustes et fleurs.



En avant; Jean-Guy Simard, gérant du parc des Deux rivières; Robert Roy, maire de East Angus; Julie Grenier du COGESAF; Karine Bibeau-Lesage, représentante de Boralex; Julie Martineau de la commission scolaire des Hauts-Cantons; Jean-Paul Raïche, président du COGESAF, et Stéphanie Martel, animatrice de l'événement.

En arrière: les six étudiants du PAJE qui ont fait le travail de plantation.

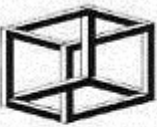
Front row: Jean-Guy Simard, manager of the parc des Deux rivières; East Angus Mayor Robert Roy; Julie Grenier of COGESAF; Karine Bibeau-Lesage, representative of Boralex; Jean-Paul Raïche, president of COGESAF, and Stéphanie Martel, mistress of ceremonies.

Back row: the six students who did the work of planting the shrubs and flowers.

On Wednesday, October 26 a group of invitees met at the gazebo of the parc des Deux rivières in East Angus for the inauguration of a revegetation project sponsored by the *Conseil de gouvernance de l'eau des bassins versants de la rivière St-François* (COGESAF) and Boralex, a Quebec energy company. In 2015 the COGESAF launched the *Pignon sur rive* program, which offered companies an opportunity to invest in a project to improve the quality of the water and associated ecosystem in the St-François watershed. Boralex, the owner of the dam in East Angus, responded to the call and sponsored a revegetation initiative along the shores of the St-François in the parc des Deux rivières. Over 300 new plants and shrubs were planted along the river by 15 students of "Operation PAJE" (Partenariat action jeunesse et environnement) of the polyvalente Louis St-Laurent, under the able supervision of Jean-Guy Simard who is the manager of the park. The students also built an "insect hotel" and two interpretive panels were installed near the new plantations.

After brief explanations and thanks from representatives of the COGESAF, the school commission, Boralex and Robert Roy, the mayor of East Angus, visitors were treated to a tour of one of the plantations and visited the insect hotel. The Parc des Deux rivières is a truly beautiful place for a walk, with views over the river and a variety of trees, shrubs and flowers.





**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage

- Bâtiment agricole
- Garage

R.B.Q. #5343-255-25

3126352

L'équipe des tulipes! / Tulip Team!



Voici la joyeuse équipe qui, le 17 octobre dernier, lors d'une belle après-midi ensoleillée, a collaboré à la plantation de 1000 bulbes de tulipes que Bury a reçu du Conseil canadien du jardin. N'oubliez pas de chercher les fleurs rouges et blanches au printemps!

Here is the happy crew that worked together on October 17, a beautiful sunny day, to plant the 1000 tulip bulbs that Bury was awarded from the Canadian Garden Council. Keep your eyes peeled for red and white blooms in the spring!



Des ministres prêts à l'action!!! The ministers are ready for action!

Le mercredi 12 octobre 2016 fut un moment important pour les ministres du Parlement au secondaire 2016-2017, celui où ils officialisaient leur rôle de ministre. Pour l'occasion, des invités de marque étaient présents : M. Philippe Cadieux, attaché politique de Mme Marie-Claude Bibeau, députée de Compton-Stanstead et ministre du Développement international et de la Francophonie, M. Ghislain Bolduc, député de Mégantic, Mme Mélanie St-Pierre, attachée politique de M. Bolduc, M. Yves Gilbert, président de la commission scolaire des Hauts-Cantons, M. Martial Gaudreau, directeur général de la Commission scolaire des Hauts-Cantons, M. André Lachapelle, directeur de la Cité-école, M. Jean-Pierre Briand, maire de Dudswell, M. Noël Landry, maire de Cookshire-Eaton, M. Robert Roy, maire d'East Angus et préfet suppléant, Mme Andrée Doyon, conseillère municipale de Scotstown, M. Richard Tanguay, maire de Weedon et, bien sûr, les trois responsables du Parlement, mmes Marie-Claude Labbé, Ginette Bruyère et Renée-Claude Leroux! On peut maintenant affirmer que c'est un événement qui est à l'honneur pour les élus du Haut-Saint-François. Pour une Cité-école, une école axée sur la participation citoyenne des jeunes, la participation de nos élus est essentielle et combien importante pour cette relève que sont nos ministres du Parlement au secondaire. Merci à tous pour votre précieuse collaboration! Après East Angus et Weedon, merci à la municipalité de Bury d'avoir accepté de payer le repas pour tous.

Wednesday, October 12, 2016, was an important time for the members of the high school parliament of 2016-2017, when they took up their duties as ministers. For this occasion, some distinguished guests were present: M. Philippe Cadieux, political attaché of Mme Marie-Claude Bibeau, the deputy of Compton-Stanstead, and the Minister of International Development and the Francophonie; M. Ghislain Bolduc, deputy for



Mégantic with his political attaché Mme Mélanie St-Pierre, M. Yves Gilbert, president of the Hauts-Cantons school board; M. Martial Gaudreau, director general of the Hauts-Cantons school board; M. André Lachapelle, director of the Cité-école; Messrs. Jean-Pierre Briand, Noel Landry, Richard Tanguay and Robert Roy, mayors of Dudswell, Cookshire-Eaton, Weedon and East Angus, respectively; Mme Andrée Doyon, city councillor for Scotstown and of course the three teachers responsible for the Parliament, Mme Marie-Claude Labbé, Mme Ginette Bruyère and Mme Renée-Claude Leroux!

We can confirm that recognition of the student parliament has become an event not to be missed by our local elected officials. At a school like the Cité-école, where programs are centred on participation by the student "citizens", it is important for the members of the "secondary parliament" to have their support.

Thank you to all for your valuable collaboration! After East Angus, Weedon, thank you also to the municipality of Bury for helping to defray the costs of the meal for everyone.



Les étudiants de Bury Christopher Doucet, ministre du 2^e secondaire, Antoine Nicol, premier ministre et Ariane Nicol, ministre 1^{ère} secondaire avec M. Ghislain Bolduc, député de l'Assemblée nationale pour Mégantic.
Bury students Christopher Doucet, minister for Secondary 2, Antoine Nicol, Prime Minister and Ariane Nicol, minister for Secondary 1 pose with M. Ghislain Bolduc, MNA for Mégantic.



Jour du Souvenir Remembrance Day

Les cérémonies du jour du Souvenir ont eu lieu le samedi 5 novembre au centre communautaire du Manège militaire de Bury. Les membres de la Légion canadienne ainsi que du grand public ont rendu hommage à tous ceux de Bury et ailleurs qui ont servi lors des guerres. Les membres des familles des soldats tués et des représentants des organismes communautaires ont posé des couronnes au pied du cénotaph.

*D'autres photos à www.burysimagedebury.com

Remembrance Day ceremonies were held in Bury on Saturday, November 5 at the Armoury Community Centre. Members of the Canadian Legion and of the public gathered to pay homage to all those from Bury and elsewhere who served in wars. Wreaths were laid at the cenotaph by family members of fallen soldiers and by various community organisations.

*More pictures at www.burysimagedebury.com



*Auberge
& Orchidée*

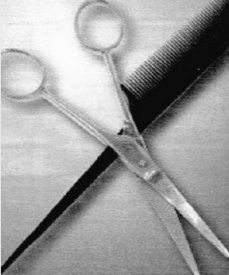
Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

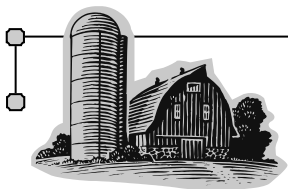
Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch



Coiffure Contraste

760, route 214
Bury QC J0B 1R0
819 872.3446

Vous servir est un plaisir



Chronique agricole Agricultural Chronicle

L'automne est une période très occupée à la ferme. On doit ramasser dehors, entreposer la machinerie, rentrer les dernières balles de foin, pour ne mentionner que quelques-unes des choses à faire. C'est très satisfaisant de retourner à la maison le soir sous un ciel scintillant d'étoiles avec les odeurs de l'automne et de la dernière coupe de foin, sachant qu'il n'y a plus de balles à rentrer; nous sommes très chanceux.

L'automne amène aussi la saison de la chasse. Mes idées concernant la chasse ont beaucoup évolué depuis que j'ai déménagé à la campagne. J'ai une meilleure compréhension de son importance dans la vie à la campagne : l'amour de la forêt, l'amitié entre compagnons de chasse et évidemment la sensation de satisfaction d'avoir un congélateur rempli de viande pour faire face à l'hiver.

Par contre, je trouve certaines pratiques épouvantables; entre autres, celle de chasser sans avoir obtenu la permission du propriétaire de la terre même s'il existe un danger possible pour le bétail, les chiens et même les personnes. Une autre pratique déplorable est le braconnage, comme si les règles ne s'appliquaient qu'aux autres. Pour moi, pire encore est l'histoire de chasseurs qui continuent de chasser même lorsque leur congélateur et ceux de leur famille et amis sont pleins et qu'ils se trouvent donc à enterrer les carcasses. Ceci n'est possiblement qu'une histoire apocryphe, mais le fait qu'une personne pourrait faire une telle chose est en effet troublant.

La vente des veaux d'automne est en cours. Les prix ont chuté lors des dernières ventes. Il y a deux ans, les éleveurs de veau avaient la tête qui tournait tellement les prix étaient élevés, jusqu'à 3 \$ la livre. Les prix étaient à la baisse l'an dernier. Cette année, c'est un retour à la réalité avec des prix encore plus bas. Cependant, lors d'une vente récente de vaches, les enchères étaient rapides et les vaches obtenaient des bons prix, ce qui alimente l'optimisme des producteurs de bœuf. Un petit mot sur les gens présents à la vente, la salle était en très grande majorité remplie de têtes grises, signe que les fermiers et fermières sont vieillissants.

L'automne a été magnifique, des journées chaudes, des couleurs spectaculaires et maintenant nous avons la pluie dont nous avons grandement besoin. Nous continuerons possiblement d'être gâtés avec du temps doux jusqu'en décembre; tout au moins, on l'espère.

Autumn is crazy-busy time on the farm. Picking things up, storing machinery and getting in the last of the hay, just to mention a few of the things going on. There is something wonderfully satisfying about walking home under a sky full of low hanging stars with the air full of the smell of autumn mixed with late cut hay knowing that the last bale of the season has been put away - oh we are so lucky.

Fall also brings hunting season. My feelings about hunting have changed greatly since moving to the country. I have a better understanding of its place as an integral part of country living: the love of the woods, the companionship of those who hunt together and of course the thrill of having a freezer full of meat with which to face the winter.

There are a few practices that I still find appalling. One of these is hunting without permission from the owners, regardless of possible dangers to cattle, dogs and people. Another is poaching, as if the rules are only for others. The worst for me is the stories of hunters who continue hunting long after their freezers and the freezers of family and friends are full and who are then forced to bury the carcasses. True, this could be an apocryphal story, but the idea that someone would do this is indeed disturbing.

The fall calf sales are well under way with prices having taken a dive the last few sales. Two years ago calf producers were giddy with the high prices received, as much as \$3.00/lb. Last year prices were down and this year it's back to reality with prices down even more. However, at a recent cow sale bidding was brisk and cow prices were good which attests to the continuing optimism of beef producers. Just a note on those present at the cow sale: there was a plethora of grey heads sitting in the audience, evidence of the aging of our farmers.

We have had a terrific fall, warm days, spectacular colours and we are now getting the rain we needed so badly. Perhaps we will be spoiled with warm weather well into December. Here's hoping.

Résidences *Funeral*
Funéraires *Homes*
Bury's
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031 &
À vos côtés depuis 1913

Bienvenue à Bury



Caroline Aubert avec son fils Benjamin Boulerne. Absents de la photo: Philippe Boulerne, sa fille Émilie et ses fils Jean-Maé et Mahault.

Caroline Aubert with her son Benjamin Boulerne. Missing from the photo: Philippe Boulerne, his daughter Émilie and his sons Jean-Maé et Mahault.



Gale Mansell (McNab)



Les nouveaux propriétaires de cette maison n'étaient pas chez eux, alors nous avons laissé le panier à la porte.

The new owners of this house were not home, so we left the welcome basket at the door.



Maxime Perrault



À droite : Sarah Cosman avec Yannick le vampire et Eleanor la princesse. Absent de la photo: Daniel Cosman.
At right: Sarah Cosman with Yannick the vampire and Eleanor the princess. Missing from the picture: Daniel Cosman.

Welcome to Bury

Carnet social

Prompt rétablissement à :
Speedy recovery to:

Walter Dougherty
 Rosaire Roy



Merci

Un grand merci à la Canterbury Senior Citizens Association, qui a fait un merveilleux don de 1 000 \$ à l'association athlétique de Bury. Ce don servira aux activités des enfants le jour de la fête du Canada. Nous apprécions grandement leur attention et avons bien utilisé cet argent cette année dans le cadre des activités pour les enfants lors des célébrations de la fête du Canada.

L'Association athlétique de Bury

Social Notes

Nos sympathies à la famille et aux
 ami(e)s de
Deepst sympathies to the family of

Joseph Dostie



Thank you

Just a very grateful thank-you to the Canterbury Senior Citizens Association, which gave the Bury Athletic Association a wonderful donation of \$1000.00 to be used towards the children's activities on Canada Day. We greatly appreciate their thoughtfulness and we did put it to good use this year in the Children's area of the Canada Day Celebrations.

Bury Athletic Association



IGA Couture

East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0b 1R0

Prop. René Couture, Prop. **819-832-2449**

Service personnalisé

Personalized service

Heures d'ouverture :
 8 h à 22 h
 7 jours/semaine

Business hours :
 8:00 a.m. to 10:00 p.m.
 7 days a week

Variété de fromage
Gril à raclette disponible
Service de buffet froid

Variety of cheeses
Raclette grill available
Cold buffet service



Les outils marketing du
 Programme de récompense AIR MILES™

Visitez **IGA.net**



Société des alcools
 du Québec



Les bourses de la légion Legion bursaries



La Légion royale canadienne, direction du Québec, et la filiale 48 de Bury offrent des bourses aux enfants ou descendants immédiats de vétérans décédés OU aux enfants de parents qui sont l'un ou l'autre admissibles à adhérer à la légion. La sélection est faite par la direction du Québec du comité des bourses d'études. Si sélectionné, le postulant peut aussi recevoir une bourse de la filiale 48. Toutes les informations requises doivent être reçues avant le 1^{er} mars 2017. Pour les critères complets d'admissibilité et de sélection, comme pour les formulaires d'inscription, s'il vous plaît appelez Valérie MacLeod, secrétaire de la filiale 48, au 819-872-3642 ou à l'adresse courriel dale.val.macleod@gmail.com.

Traduit par Danielle Rodrigue

Il n'est pas trop tard pour la bourse du Centre culturel Uni

Il reste quelques jours pour faire une demande de bourse d'études postsecondaires. (Voir le numéro d'octobre de l'Image.) La date limite est le 30 novembre 2016. Pour obtenir un formulaire, contactez Teresa Jacklin au 872-3213, Margaret James au 884-5563 ou Kim Fessenden à l'école Pope Memorial au 872-3771.

It's not too late for the UCC Continuing Education Bursary

There is still time to apply for the Continuing Education Bursary offered by the Bury United Cultural Centre. (See the October issue of the Image.) The deadline is November 30, 2016. Application forms are available through Teresa Jacklin 872-3213, Margaret James 884-5563, or Kim Fessenden at Pope Memorial School 872-3771.

The Royal Canadian Legion, Quebec Command and Bury Branch 48 offer bursaries to children or immediate descendants of deceased veterans OR children of parents either of whom are eligible for membership in the Legion.

Selections are made by the Quebec Command Youth Bursaries Committee. If selected, applicants may also be awarded a Bursary from Branch 48.

All required information must be received at Provincial Command Office before March 1, 2017. For complete eligibility and selection criteria, as well as application forms, please call Valerie MacLeod, Branch 48 Secretary at 819-872-3642 or e-mail dale.val.macleod@gmail.com

NOUVEAU
DISTRIBUTION DE VÊTEMENTS

**BIG
BILL**



mardi 9 h 30 à 17 h 30
mercredi 9 h 30 à 17 h 30
jeudi 9 h 30 à 19 h
vendredi 9 h 30 à 17 h 30
samedi 10 h à 16 h

541, RUE MAIN, BURY • 819 872-3332



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy

Rte 214 Bury
(819) 872-1133

BONJOUR BONJOUR BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel

Anglais / Français

Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292





Fête d'Halloween à Brookbury Brookbury Hallowe'en Party

Notre party d'Halloween a eu lieu le vendredi 28 octobre au centre communautaire de Brookbury. Environ 35 personnes y ont assisté, dont 17 enfants et adultes costumés.

Il y avait des jeux tout autour de la salle et les enfants en ont bien profité. Tous ont reçu un sac de friandises. Nos trois juges ont fait un bon travail et les meilleurs costumes ont gagné un prix.

Nous voulons remercier la municipalité de Bury pour son don qui a été utilisé à l'achat de prix et à tous les participants qui ont apporté des denrées pour la table du casse-croute.

Le prochain évènement sera un souper communautaire au printemps quand nous ferons l'ouverture d'une nouvelle saison.

On Friday, October 28, we had our Halloween Party at the de Brookbury community centre. We had about 35 people who attended and 17 children and adults in costume. There were games around the hall which the children enjoyed. They each were given a bag of treats. Our 3 judges did a great job and the best costumes won prizes.

We want to thank the Municipality of Bury for their monetary gift which was used for the prizes; and for all who attended and brought food for the snack table.

The next event will be a pot luck supper in the spring when we open for a new season.

Les gagnants / The winners

Première catégorie 0-4 ans / years

- 1^{er} / 1st – Scarlett en Licorne / *Scarlet as a Unicorn*
2^e / 2nd – Sofia en Bat Girl / *Sofia as Bat Girl*
3^e / 3rd – Elena en Fée / *Elena as a Fairy*
4^e / 4th – Jayden en Jace de la Paw Patrouille / *Jayden as Jace from Paw Patrol*

Deuxième catégorie 5-7 ans / years

- 1^{er} / 1st – Kal en Capitaine America / *Kal as Captain America*
2^e / 2nd – Addison en Sorcière / *Addison as a Witch*
3^e / 3rd – Lily en Chat rose / *Lily as a Pink Cat*

Troisième catégorie 8-10 ans / years

- 1^{er} / 1st – Jaya en Fée Citrouille / *Jaya as a Pumpkin Fairy*
2^e / 2nd – Emryk en Ninja / *Emryk as a Ninja*
3^e / 3rd – Ryan en scout TF2 / *Ryan as Scout TF2*

Adultes / Adults

- 1^{er} / 1st – Mandy en Chat / *Mandy as a Cat*
2^e / 2nd – Joël en Bill Clinton / *Joel as Bill Clinton*
3^e / 3rd – Monica en Lady d'Halloween / *Monica as Halloween Lady*

Voir toutes les photos de l'Halloween à Brookbury sur la page web de l'Image, www.burysimagedebury.com

See all the photos of the Brookbury Hallowe'en party on the Image web page at www.burysimagedebury.com



**Atelier
VIRAGE inc.**

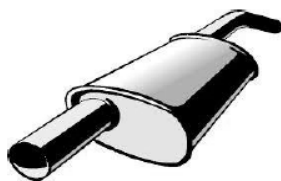
**Construction/rénovation
en tous genres**

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3-125322

ATELIER
Gabriel
Gagné



Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com



ORDINATEUR / COMPUTER

ACHAT VENTE RÉPARATION ET COURS
BUYING SELLING FIXING AND LESSONS

branchement d'équipement électrique et électronique de tout genres
fixing all kinds of electric and electronics whiring problems.

t.v. telephone,satellite,music,etc.
scan de documents et photos
pictures and all type of files scanning/
album photos sur c.d.
pictures album on a c.d.

819 872-1169

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

*Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti*

*130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0
819-832-4755*

Linda et Michel, propriétaires



Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots

Alain Côté
171 Rue 108 Bury P.Q.

819-872-3744
Cell: 819-574-6270

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	Écocentre Fermé après le 19 nov	1 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	2 R Bibliothèque 18 à 20 h	3 R Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm **Roger Zalesack & Andrée Audet**	4 Clogging 18 h 30 à 20 h 30 S-V-H	5 Bibliothèque 10 h à midi Remembrance Day Les cérémonies du jour du Souvenir 10:30 am Scotstown 14 h Bury A-C-C *Keith Chapman
6 Daylight saving ends Fin de l'heure avancée 2 h -> 1 h *Sylviane Bégin	7 G/O Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	8 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S Athletic Association 7:30 pm A-C-C	9 VieActive 10-11 am A-C-C Library 6 - 8 pm *Laurette Charlebois *Christian Côté	10 Badminton 7 - 9 pm P-M-S Canterbury Com. 7:00 PM 1090 Rte 214 *Raymond Mitchell	11 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Emile Desindes *Hugues Lafond	12 Library 10 am - noon
13	14 Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Jean Turcotte	15 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Belva Dougherty	16 R VieActive 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h	17 R Vaccination contre la grippe / Flu shots 9 h à midi A-C-C Badminton 19 h P-M-S Société d'histoire / BHHS meeting 7 pm A-C-C	18 Clogging 18 h 30 à 20 h 30 S-V-H *Mario Ladouceur *Crystal Lowe *Carol Taillon	19 Bibliothèque 10 h à midi
20	21 G/O Library 2 - 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Rick Laroché *Matthew MacIver	22 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S	23 VieActive 10-11 am A-C-C Library 6 - 8 pm *Marcel Dougherty *Lancelot Forget *Raymonde Lehoux Cloutier	24 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	25 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	26 Library 10 am - noon Petite fête pour Noël Christmas Gathering 16 h *Vanessa Chapman *Robert Lawrence
27 St. Paul's Christmas Tea & Bazaar 2-4 pm A-C-C	28 Bibliothèque 14 à 16 h 30	29 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	30 R VieActive 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Carol Cochran *Andrée Audet	G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques R Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires **Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage A-C-C: Centre communautaire (Manège militaire) / Armoury Community Centre B-C-H: Brookbury Community Hall / Salle communautaire de Brookbury C-C: Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre C-L-B: Centre de Loisirs de Bury P-Y-B: Golf Course/ Club de golf P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial S-V-H: Salle Victoria/Victoria Hall (2 ^e étage, bureau municipal)		

Détachez ces pages et apportez-les à la réunion budgétaire pour avoir la référence.
Detach these pages and take them to the budget meeting for a handy reference.



CHRONIQUE DE LA MUNICIPALITÉMUNICIPAL NEWSLETTER

Un milieu en héritage

Our Heritage, Our Home

Discours du Maire 2016

Chères concitoyennes,
Chers concitoyens,

Selon l'usage, je vous rends compte de la situation financière de la Municipalité, en vertu de l'article 955 du *Code municipal du Québec*.

Année 2015

États financiers

Les états financiers 2015 sont des états financiers consolidés selon les modifications apportées à la comptabilité municipale. Ils ont été vérifiés par la firme Deloitte s.e.n.c.r.l. de Sherbrooke.

Le total consolidé des revenus est de 1 866 320 \$, le total des charges est de 1 816 468 \$ et le surplus de l'exercice, après conciliation fiscale, est de 49 852 \$. La répartition de la dette consolidée au 31 décembre 2015 est montrée en annexe «B» de ce rapport.

Rapport du vérificateur

Selon le rapport du vérificateur externe sur les états financiers, émis par Deloitte s.e.n.c.r.l. les états financiers consolidés de la Municipalité donnent à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière au 31 décembre 2015 et ce, selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Année 2016

Pour l'année en cours, le Conseil a adopté un budget consolidé de 1 918 288 \$, avec un taux de taxes foncières générales de 0,6516 \$ du 100 \$ d'évaluation.

Principales réalisations et actions de l'année 2016

- Poursuite du programme de réfection du réseau routier municipal
- Demande de subvention pour l'agrandissement de la caserne incendie
- Réalisation du projet de jardin éducatif et communautaire - fonds du Pacte Rural
- Réalisation de la phase I du projet de la dalle de béton de la patinoire – fonds du Pacte Rural et Fonds de développement des territoires (FDT)
- Achat d'une camionnette pour les travaux publics

Année 2017

Parmi les dossiers qui occuperont le Conseil municipal et son administration en 2017, les priorités seront : la poursuite du programme d'amélioration de la qualité de notre réseau routier rural et villageois; le rajeunissement d'équipements et de machinerie pour la voirie et le Service des incendies. Dans le cadre des actions visant la mise aux normes de bâtiments municipaux, procéder à l'agrandissement et la mise aux normes de la caserne de pompiers.

Le Conseil municipal entend continuer à consacrer tous ses efforts au maintien d'un cadre de vie de qualité pour les citoyennes et les citoyens de Bury, tout en assurant une saine gestion des fonds publics.

Walter Dougherty
Maire

ANNEXE AU DISCOURS**Le traitement des élus**

En vertu des dispositions de la loi, le Maire doit inclure dans son rapport annuel une mention de la rémunération et des allocations de dépenses que chaque membre du Conseil reçoit.

En ce qui concerne l'année 2016, le règlement numéro 412-2012 adopté le 5 mars 2012 abrogeant le règlement numéro 381-2006, prévoit les sommes suivantes :

	Salaires	Dépenses	MRC/VALORIS salaires	MRC/VALORIS dépenses
Maire	13 346.64 \$	6 673.32 \$	1 834.18 \$	917.09 \$
Conseillers	26 693.28 \$	13 346.64 \$		

Prenez note que l'annexe «A» du rapport du Maire concernant la liste des dépenses de plus de 25 000 \$ et des dépenses de plus de 2 000 \$ avec un même fournisseur lorsque l'ensemble de ces dépenses dépasse 25 000 \$ est disponible au bureau municipal.

L'annexe «B» concernant la dette et sa répartition aux états financiers, consolidés au 31 décembre 2015, est également disponible au bureau municipal.

2016 Mayor's report

Dear citizens of Bury,

The following is an account of the financial situation of the Municipality of Bury, in accordance with article 955 of the *Municipal Code*.

2015

Financial Statements

The 2015 financial statements are consolidated financial statements in accordance with the changes brought to municipal accounting. These have been audited by the Deloitte s.e.n.cr.l., accounting firm in Sherbrooke.

The consolidated total revenues are \$1 866 320, the total expenses are \$1 816 468 and the surplus after fiscal reconciliation is \$49 852. The distribution of the consolidated debt at December 31st 2015 is shown in annex «B» of this report.

Auditor's Report

In accordance with the external auditor's report of the financial statements issued by Deloitte s.e.n.cr.l., the Municipality's consolidated financial statements give, in all respects, an accurate portrait of the financial situation as at December 31st, 2015, and this, according to the Generally Accepted Accounting Principles recognized in Canada.

2016

For the current year, Council adopted a consolidated budget of \$1 918 288 with a property tax rate of \$0.6516 per \$100 of evaluation.

Main Projects and acquisitions in 2016

- Continuance of the program to improve the municipal roads network
- Grant application for the renovations to the Fire Station
- Realisation of the educational and community garden project – Pacte Rural fund
- Realisation of phase I of the skating rink cement base project – Pacte Rural fund and Territorial Development Fund
- Purchase of a new pick up for Public Works

2017

Among the files that will occupy the Municipal Council and its administration in 2017, the priorities will include: continuing with the program to improve the quality of our rural and town municipal roads, the renewal of the equipment and purchase of new machinery for the Roads and Fire departments. Through



efforts to bring the municipal buildings up to code, proceed with the renovations to enlarge and update the fire station.

The Municipal Council intends to continue to devote its efforts to sustain a quality of life for the citizens of Bury, while insuring sound management of public funds.

Walter Dougherty

Mayor

ANNEXE TO THE SPEECH

Elected officials' salary

In accordance with the measures provided within the law, the Mayor must include in his annual report a mention of the remuneration and expense allowance that each member of Council receives.

Concerning the year 2016, Bylaw 412-2012 adopted on March 5th, 2012 repealing Bylaw number 381-2006, foresees the following amounts:

	Salaries	Expenses	MRC/VALORIS salaries	MRC/VALORIS expenses
Mayor	\$ 13 346.64	\$ 6 673.32	\$ 1 834.18	\$ 917.09 \$
Councillors	\$ 26 693.28	\$ 13 346.64		

Please note that Annex "A" of the Mayor's report concerning the list of expenses greater than \$25 000 and the expenses greater than \$2 000 with the same supplier and totalling \$25 000 or more is available at the municipal office.

Annex "B" concerning the debt and its distribution in the financial statements, consolidated at December 31st 2015, is also available at the Municipal office.

	Solde au 31 octobre 2015 Balance October 31 2015	Solde au 31 octobre 2016 Balance October 31 2016	Budget 2016
REVENUS / REVENUES			
Taxes Foncières / General Taxes	731 903	872 377	779 358
Aqueduc / Water	45 488	45 458	41 685
Nouveau réservoir / New reservoir	19 919	18 874	19 126
Ordures / Garbage	99 281	92 830	92 626
Égouts / Sewer	18 415	23 004	22 448
Fosses Septiques Septic Systems	25 424	25 351	25 412
SQ –Bâtiments & terrains SQ – Buildings & land	134 197	141 824	126 244
Taxes MRC MRC Taxes	104 426	117 679	107 728
Dette eau potable Water loan	41 756		
Dette Ancien Hôtel Ville Old Town Hall loan	15 489		
Dette camion citerne autopompe Pumper tanker truck loan	17 427	18 893	16 815
Dette rue Curé-Breton Curé-Breton street loan	2 098	1 331	1 851
Autres revenus services rendus Other Revenues services rendered	32 573	81 094	151 644
Golf	45 327	1 590	45 300
Transferts Conditionnels et inconditionnels Conditional and unconditional Transfers	372 621	258 699	419 968
Autres Revenus / Other Revenues	48 704	11 717	18 083
Redevances carrières et sablières Royalty sand and gravel pits	47 122	26 196	50 000
TOTAL REVENUS / REVENUES	1 802 170	1 736 917	1 918 288



DÉPENSES / EXPENSES			
Administration générale General administration	418 839	389 967	485 762
Sécurité Publique Public Security	190 197	210 464	207 332
Voirie Roads	389 530	452 023	487 278
Hygiène du Milieu Hygiene	148 451	135 684	173 427
Urbanisme & Mise en Valeur/ Town Planning	60 326	52 945	117 688
Loisirs & Culture Leisure & Culture	202 867	148 337	209 529
Frais de Financement Financial Costs	18 998	15 900	27 074
TOTAL DÉPENSES / EXPENSES	1 429 208	1 405 321	1 708 090
Autres activités financières. Transfert à l'état des activités d'investissement Other financial activities Transfer to invest. activities	138 759	112 516	210 198
SURPLUS / DEFICIT	234 203	219 080	
TOTAL	1 802 170	1 736 917	1 918 288



**PROVINCE DE QUÉBEC
MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE COMTÉ DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS
MUNICIPALITÉ DE BURY**

**Avis public concernant le rôle d'évaluation
foncière de la municipalité de Bury**

Avis est par les présentes donné que le rôle triennal d'évaluation foncière de la municipalité de Bury, sera, en 2017, en vigueur pour son deuxième exercice financier, et que toute personne peut en prendre connaissance au bureau municipal durant les heures d'affaires régulières.

Conformément aux dispositions de l'article 74.1 de la Loi sur la fiscalité municipale, avis est également donné que toute personne ayant un intérêt à cet effet peut déposer, à l'égard de ce rôle, une demande de révision prévue par la section I du chapitre X de cette loi, au motif que l'évaluateur n'a pas effectuée une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de la loi.

Pour être recevable, une telle demande de révision doit remplir les conditions suivantes :

- Être déposée au cours de l'exercice financier pendant lequel survient un événement justifiant une modification du rôle en vertu de la loi, ou au cours de l'exercice suivant;
- Être déposée à l'endroit ou y être envoyée par courrier recommandé:
Municipalité de Bury
569, rue Main
Bury (Québec) J0B 1J0
- Être faite sur le formulaire prescrit à cette fin et disponible à l'endroit ci-dessus indiqué;
- Être accompagnée de la somme d'argent déterminée par le règlement 308-09 de la MRC du Haut-Saint-François et applicable à l'unité d'évaluation visée par la demande.

Donné à Bury, ce 31 octobre 2016.

Karen Blouin
Directrice générale et secrétaire



**PROVINCE OF QUEBEC
MUNICIPAL REGIONAL COUNTY
OF THE HAUT-SAINT-FRANÇOIS
MUNICIPALITY OF BURY**

**Public Notice Concerning the Real Estate
Assessment Roll of the Municipality of Bury**

Public notice is hereby given that the Real Estate Assessment Roll of the Municipality of Bury will be in force, in 2017, for its 2nd fiscal year and that any person may examine the roll at the municipal office during regular business hours.

Notice is also given, in accordance with article 74.1 of the Act Respecting Municipal Taxation, that any interested persons may deposit an application for review with regards to this assessment roll as foreseen by section 1 of chapter X of this law, by reason that the evaluator did not make a modification which should have been made in accordance with the law.

In order to be accepted, an application for review must fulfill the following requirements:

- Be filed during the fiscal year in which an event justifying a modification to the roll occurred, or during the following fiscal year;
- Be filed at the following address or sent by registered mail to the MRC :
Municipality of Bury
569, rue Main
Bury (Quebec) J0B 1J0
- Be made on the form prescribed by law and available at the address mentioned above;
- Be accompanied by the amount determined by Bylaw no. 308-09 of the MRC of the Haut-Saint-François and applicable to the unit of evaluation for which the application for review is made.

Given in Bury, this October 31st, 2016.

Karen Blouin
Director General and Secretary-treasurer



Bury, le 10 novembre 2016

RÉSIDENTS DE LA RUE MCIVER

Veillez prendre note qu'une inspection télévisée des conduites d'égout, aura lieu **lundi le 21 novembre**.

Si pendant cette inspection un nettoyage des conduites s'avère nécessaire, les résidences ne possédant pas de soupape de retenue constateront que des remontées d'air peuvent agiter l'eau dans les toilettes. Pour ces résidences, il est fortement recommandé de fermer le couvercle de la toilette.

Les résidences munies d'une soupape de retenue sur leurs installations d'égout ne devraient subir aucun inconvénient

Nous vous remercions de votre collaboration.

Bury, November 10th, 2016

RESIDENTS OF MCIVER STREET

Please take note that a visual inspection for sewer lines, will take place on **Monday, November 21st**.

If during this inspection, a cleaning of the sewer line proves necessary, the residences without a check valve will find that air bubbles can agitate the water in the toilet. For these residences, it is strongly recommended to close the toilet lid.

Residences equipped with a check valve on their own sewer line should not experience any inconvenience.

We thank you for your cooperation.

Karen Blouin,
Directrice générale / Director general

Novembre/November 2016

Tear out the calendars and stick them to the fridge!

Décembre / December 2016

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	Thrift Store 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm Fermé le 27, 28 déc.	Écocentre Fermé		1 R Réunion de l'Image 19 h A-C-C Badminton 7 - 9 pm Bury WI 7:30 pm *Catherine Lowe *Solange Mathieu 	2 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Linda Bennett	3 Bibliothèque 10 h à midi
4 *Colette Bégin	5 G/O Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30/19 h 30 A-C-C *Melissa Daigle-Coates *Ashley Fisher 	6 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Denis Boutin 	7 VieActive 10 à 11 h A-C-C Library 6 pm - 8 pm *André Lafond	8 Badminton 19 à 21 h P-M-S Canterbury Com. 7: PM 1090 Rte 214 *Maxime Perron *Jonathan Williams	9 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Abraham Bilodeau *Samuel Genest	10 Library 10 am - noon *Michael MacIver
11	12 Bibliothèque 14 à 16 h 30	13 Badminton 19-21 h P-M-S Assoc. Athlétique 19 h 30 A-C-C Société hisotrique / BHHS réunion 19 h A-C-C *Mariette Lapointe	14 R VieActive 10-11 am A-C-C Bibliothèque 18 h *Angela Perkins 	15 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Roscoe Morrison 	16 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	17 Bibliothèque 10 h à midi *Natalie Lampron
18 Christs Carolling Chants de Noël Gazebo in the park Pavillon au parc 4 - 5 pm *Jeannette Smyth	19 G/O Library 2 - 4:30 pm *Cindy Dougherty 	20 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S 	21 Library 6 pm - 8 pm	22 *Jacques Alain	23	24 Library / Bibliothèque Fermé / Closed
25 CHRISTMAS NOËL	26 Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed *Daniel Cosman *Rejean Dugal *Ezter Schwenke **Martin & Greta Jones**	27	28 R Le bureau de la municipalité Fermé / Closed Bibliothèque 18 à 20 h *Lisette Roy 	29 R *Maxime Binnette 	30 Le bureau de la municipalité Fermé / Closed	31 Bibliothèque Fermé / Closed

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques **R** Recycling/Récupération ***Birthdays/Anniversaires** ****Wedding Anniversaires/Anniversaires de mariage**
A-C-C: Centre communautaire (Manège militaire) / Armoury Community Centre **B-C-H:** Brookbury Community Hall / Salle communautaire de Brookbury
C-C: Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre **C-L-B:** Centre de Loisirs de Bury **P-Y-B:** Golf Course/ Club de golf
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial **S-V-H:** Salle Victoria/Victoria Hall (2^e étage, bureau municipal)



Le printemps
RESTAURANT VÉGÉTARIEN
Est une division de *Bury's*
819-987-1207

OPTOPLUS
150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
JOB 1R0
Téléphone : (819) 832-3433
Télécopieur : (819) 832-3923
D^{re} Lucie Turcotte
Optométriste

Marcel Blais
Excavation
Plus de 25 ans d'expérience
Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - fossé - Travaux forestiers
Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Takeuchi TB 260
Link Belt 145 X3
Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046

L'Halloween à Bury Hallowe'en in Bury

L'Association athlétique de Bury a organisé sa fête costumée annuelle pour l'Halloween le samedi 29 octobre au centre communautaire Manège militaire. La soirée a été une grande réussite. Nous avons eu 72 inscriptions. Plusieurs familles et amis se sont réunis pour venir voir défiler d'ingénieux participants de tous âges.

Les membres de l'Association athlétique de Bury désirent exprimer leur gratitude envers les bénévoles pour cette soirée. Geraldine Murray, Shelley Chapman, Wanda Parsons, Teresa Jacklin, Edward, Lillie et Grace Jacklin, notre fidèle animateur Billy-Joe Lowe et nos juges Céline Carbonneau, Chelsey Dougherty et Marc Chevenelle. Nous remercions également tous ceux qui ont aidé à nettoyer la salle après l'événement. En terminant, les derniers, mais non les moindres, merci à tous les participants et spectateurs. Nous espérons tous vous revoir l'an prochain! Un remerciement spécial à Jacques Lizotte pour sa généreuse contribution de friandises en chocolat World's Finest Chocolate ainsi qu'à notre animateur de la soirée Marc Lafrenière d'Animations Spectranie.

The Bury Athletic Association hosted its annual Halloween Costume Party on Saturday, October 29, at the Armoury Community Center. This year's evening proved to be successful with 72 registered contestants, and numerous family and friends gathered to enjoy the parading of talented participants of all ages.

The members of the Bury Athletic would like to express their gratitude to their volunteers for the evening. Geraldine Murray, Shelley Chapman, Wanda Parsons, Teresa Jacklin, Edward, Lillie and Grace Jacklin, our faithful DJ, Billy-Joe Lowe, our judges, Celine Carbonneau, Chelsey Dougherty and Marc Chevenelle, all who helped with the clean-up afterwards, and last but not least, thank you to our participants and spectators. We hope to see you all again next year!

A special thank you is sent out to Jacques Lizotte for his generous donation of World's Finest Chocolate treats and our animator for the evening, Marc Lafrenière of Animations Spectranie.

Voir toutes les photos de l'Halloween à Bury sur la page web de l'Image, www.burysimagedebury.com

See all the photos of the Bury Hallowe'en party on the Image web page at www.burysimagedebury.com

Les gagnants / Prizewinners

2 ans et moins / Under 2 yrs

- 1^{er} / 1st Parker Jenne - Homme fort / *Strong Man*
2^e / 2nd Maika MacIver - Poulet / *Chicken*
3^e / 3rd François Leblanc - Pirate

2 – 3 ans / years

- 1^{er} / 1st Kohlton Jenne - Journaliste de *Windstorm* / *Reporter in Windstorm*
2^e / 2nd Magalie Baillargeon - Nerd
3^e / 3rd Ayva Bibeau - Supergirl

4 – 5 ans / years

- 1^{er} / 1st Yannick Cosman - Dracula
2^e / 2nd Adria Coates - Barbie
3^e / 3rd Payton Baillargeon - Robot

6 – 7 ans / years

- 1^{er} / 1st Rebecca Bourgeois - Princesse Elena / *Princess Elena*
2^e / 2nd Livia Bourgeois - Ninja Girl
3^e / 3rd Aurélie Baillargeon - Petite dame âgée / *Little Old Lady*

8 – 9 ans / years

- 1^{er} / 1st Seejay Lizotte - Gunnar le Viking / *Gunnar the Viking*
2^e / 2nd Ryan Murray - Scout
3^e / 3rd Kole Young - Luigi

10 – 11 ans / years

- 1^{er} / 1st Edward Goodin - *Old Spice*
2^e / 2nd Grace Jacklin - Agent secret / *Great Aging Secret Service*
3^e / 3rd Brigetta Pehlemann - Officier de police / *Police Officer*

12- 13 ans / years

- 1^{er} / 1st Maya Goodin - Poupée mécanique / *Wind-up Doll*
2^e / 2nd Taylor Harrison - Mad Hatter Mug Shot
3^e / 3rd Lillie Jacklin - "To the Moon Alice!"

14 ans et plus / 14 and over

- 1^{er} / 1st Wade Lassenba - Vieux grand-père / *Old Grandpa*
2^e / 2nd Mercedes Pehlemann - Épouvantail / *Scarecrow*
3^e / 3rd Ashley Coates - Poupée de papier / *Paper Doll*

Groupes et couples / Groups & Couples

- 1^{er} / 1st Richard Roy & Mysie Paul - Chevalier et sa dame / *Knight & his Lady*
2^e / 2nd Brianna Harper Coates & Alyson Selig - "Shimmer & Shine 2 Genies Devine"
3^e / 3rd Grayson & Connor Lowe - Batman & Robin

Grand gagnant / Grand Prize

Parker Jenne - L'homme fort / *Strong Man*

Comptoir familial au centre des Loisirs

Vente avant Noël

2 chandails pour le prix d'un (homme et femme).

Thrift Shop at the Recreation Centre

Pre-Christmas Sale

2 sweaters for the price of 1 (Men's or Women's)

529 rue Main, Bury

Aiguiseur à la patinoire

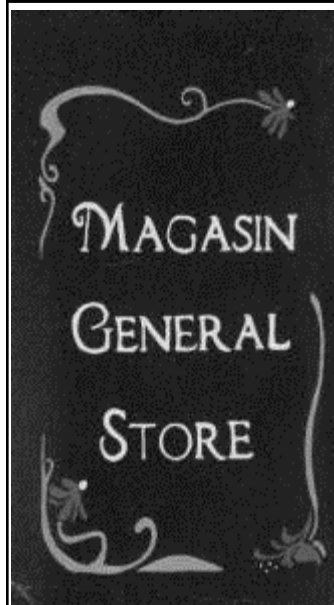
N'oubliez pas que un nouvel équipement pour aiguiser les patins a été installé l'année dernière, don de l'Association athlétique de Bury. Il est prêt à être utilisé GRATUITEMENT au chalet de la patinoire de Bury. Si vos patins doivent être aiguisés, il suffit de le demander au préposé.

Skate Sharpening at the Skating Rink

Don't forget that new skate sharpening equipment, a gift from the Bury Athletic Association, was installed last year and is ready for use FREE of charge at the Bury skating rink cabin. Just ask the attendant if you need your skates sharpened.



cab@cabst.org | www.cabst.org
Tél. : 819 560-8540 | Téléc. : 819 560-8541
209, rue Des Érables, local 311, Weedon (Québec) J0B 3J0



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Vidéo
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale

Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053



Desruisseaux, Laliberté Chouinard Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344



www.groupeproxim.ca



CONSTRUCTIONS SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC.,

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI

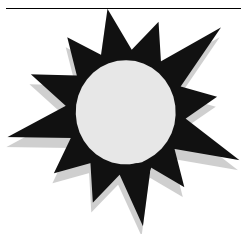
Constructions-sebast@bell.net
R.B.Q. 5642-3494-01



VieActive de retour! VieActive is back!

Attention!
VieActive, a repris les activités à Bury au Manège militaire le mercredi de 10 h à 11 h. VieActive s'adresse aux personnes de 50 ans et plus. C'est un programme qui permet à des animateurs de faire bouger les aînés de façon sécuritaire tout en s'amusant ! C'est gratuit.

Please note!
VieActive has started again at the Armoury in Bury on Wednesdays from 10 to 11a.m. VieActive is an exercise program for people aged 50 and over. Have fun and learn to stay active safely. Free of charge.



Compte rendu de l'Almanach du cultivateur The Farmer's Almanac Report

16 au 19 novembre : pluie se changeant en neige, suivie de rafales et de températures plus froides
20 au 24 novembre : tempête de neige se changeant en averses de neige. Froid
25 au 30 novembre : averses de neige, neige et froid.
1 au 5 décembre : périodes de neige abondante, températures plus douces
6 au 8 décembre : ensoleillé, mais plus froid
9 au 15 décembre : tempête de neige se changeant en averses de neige. Froid

November 16 – 19: Rain changing to snow followed by flurries and colder temperatures
November 20-24: Snowstorm changing to snow showers and cold
November 25- 30: Flurries, snow and cold
December 1-5: Some heavy snow periods and mild
December 6-8: Sunny but turning colder
December 9-15: Snowstorm, changing to snow showers and cold



Annonces classées Classified Ads



Déneigement

Pour un service fiable de déneigement, veuillez contacter Randy Chapman, au 819-872-3478.



Snow Removal

For reliable snow removal this winter, please call Randy Chapman, 819-872-3478

À vendre

Skis alpins DynaStar 162 cm avec batons. 75 \$.
Bottes Nordica Femmes Point 7. 25 \$.
Téléphone: 819-872-3676

For sale

*Alpine Skis DynaStar 162 cm with poles \$75.
Boots Nordica Ladies Size 7 \$25.
Call: 819-872-3676*

À vendre

1974 VW Super Beetle en restauration. Moteur 1300 cc et plusieurs boîtes de pièces inclus. Nouveau plancher installé et peint. Aucune offre raisonnable refusée.
Appellez : 819 872 3676 ou écrivez à lawriesakamoto@rogers.com

For sale

*1974 VW Super Beetle in process of being restored.
Includes 1300 cc engine and many boxes of parts.
New floor pan installed and painted.
No reasonable offer refused.
Call : 819 872 3676 or email: lawriesakamoto@rogers.com*

À vendre:

Tour ordinateur Intel Pentium 4, 2x1.80GHZ, disque dur wd 250 gig, Windows 7, 3 gig de RAM . 100 \$ Tél. 819-872-1169

For Sale

Intel Pentium 4 computer. 2x1.80 GHZ hard disk wd 250 gigs, Windows 7, 3 Gigs of RAM. \$100 Tel. 819-872-1169

Cherchons employé(e)

Nous cherchons quelqu'un pour faire du ménage occasionnel. Possibilité de 3 clients à Bury. SVP répondre avec expérience et références à farmaast5@gmail.com

Help wanted

Looking for someone for occasional housework- possibility of three clients in Bury. Please reply with experience and references to farmaast5@gmail.com



Paniers de Noël 2016 2016 Christmas Baskets



Les demandes pour les paniers de Noël et pour l'aide alimentaire peuvent être déposées dès maintenant, par courrier à l'adresse suivante :

Moisson Haut-St-François

57, rue Craig Nord,

Cookshire J0B 1M0

Ou par courriel : moissonhsf@gmail.com

Les formulaires sont disponibles sur le site Internet de Moisson HSF ou chez différents organismes d'aide de la MRC. Pour Bury, les demandes de paniers sont acceptées jusqu'au 9 décembre. La distribution sera le 16 décembre.

Svp, ne pas téléphoner : tous les bénéficiaires acceptés seront contactés à la mi-décembre.

Moisson HSF fournira les aliments et les Chevaliers de Colomb fourniront des bons d'achat ou des denrées. Les gens doivent venir chercher leur panier, sauf exception.

Des preuves de revenu, de frais de garde d'enfants et d'adresse seront demandées dans quelques municipalités.

Prendre note que les gens acceptés pour les paniers de Noël ne recevront pas de dépannage hebdomadaire de Moisson HSF durant la période des fêtes. Ils recevront plutôt une plus grande boîte, résultat d'une collaboration entre les groupes responsables des paniers de Noël et Moisson HSF.

Requests for Christmas Baskets or for monthly food aid can be sent in now, by mail to:

Moisson Haut St. François

57, rue Craig Nord

Cookshire J0B 1M0

or by e-mail moissonhsf@gmail.com.

Forms are available on the website of Moisson HSF or from other organizations in the MRC. For Bury, requests for baskets will be accepted until December 9. Distribution is on December 16. Please do not telephone, because the people selected will be notified in mid-December. Moisson HSF will supply the food, and the Knights of Columbus will supply the coupons and other materials. People will pick up their baskets in Cookshire in most cases.

Note: proof of revenue, child care costs and address are required in some municipalities.

People who receive a Christmas Basket will not receive regular monthly food aid from Moisson HSF in December. They will receive a bigger basket, in accordance with an agreement among the groups responsible for the baskets and Moisson HSF.

HEURES D'OUVERTURE*
CENTRE DE SERVICES BURY
528, rue Principale, Bury (Québec) J0B 1J0
Tél. : 819 875-3325 • Téléc. : 819 872-3617

Lundi 10h à 14h
Mardi et mercredi **FERME**
Jeudi 10h à 19h
Vendredi 10h à 15h

* Les services conseils sont également offerts sur rendez-vous en dehors des heures d'ouverture

Accédez aux services de votre caisse 24h sur 24, 7 jours sur 7.
desjardins.com
m.desjardins.com
1 800 CAISSES

Guichets automatiques et retrait avec achat chez les marchands

BUSINESS HOURS*
Monday 10 a.m. to 2 p.m.
Tuesday and Wednesday **Closed**
Thursday 10 a.m. to 7 p.m.
Friday 10 a.m. to 3 p.m.

* Advisory services are also available by appointment outside business hours.

Access your caisse services 24/7
desjardins.com
m.desjardins.com
1-800-CAISSES

ATMs and debit purchases with cash back

desjardins.com/caisse-hauts-boises

Desjardins
Caisse des Hauts-Boisés

GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Téléc.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca



Eaton Valley Community Learning Centre

... because a learning community is a healthy community!

CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY

... parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !



École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.

(819) 872-3771 fessendenk@etsb.qc.ca

www.facebook.com/eatonvalleyclc

Le programme Parent-enfant « Mother Goose »

Les vendredis, 10 h à 11 h 15, 30 septembre au 2 décembre.
À l'école primaire Pope Memorial, au local de la garderie.

Histoires et chansons pour les enfants de 0 à 5 ans et pour parents de tous âges. Nous espérons que vous vous joindrez à nous.

Si vous souhaitez plus d'information, s'il vous plaît communiquez avec Jackie Mathieu à La relève de la famille, tél. 819-875-5050 ou par courriel à la-releve-hsf@hotmail.ca.

Forum. Ferme. Alimentation.

« Mettre en valeur le capital des fermes et des terres »

AFQ (Association des fermiers du Québec)

Jeudi 24 novembre, 19 h, au CLC Eaton Valley

Ce forum offre une opportunité pour les cultivateurs et d'autres membres de la communauté de se rencontrer pour écouter des experts et échanger de l'information.



Relais santé

« Aîné avisé »

Mercredi 23 novembre, 13 h à 16 h, au CLC Eaton Valley
Un représentant de la FADOQ (Fédération de l'âge d'or du Québec) viendra présenter le programme Aîné avisé, comment prémunir quelqu'un de votre entourage ou vous même des abus et de la fraude envers les aînés. Ce programme dresse un portrait complet de toutes les sortes d'abus et de fraudes qui touchent particulièrement les aînés ainsi que des conseils pour les prévenir.

Après la présentation, il y aura une période de questions et amplement de temps pour une discussion. Des rafraîchissements seront servis. Bienvenue à tous.

Relais santé est le fruit d'une collaboration entre le centre d'apprentissage Eaton Valley, l'association Townshippers et le CSSS du Haut Saint-François.

Badminton

Mardis et jeudis de 19 à 21 h
à l'école primaire Pope Memorial
Bienvenue à tous.

Pour plus d'information, appelez le 819-872-1123

Parent-Child Mother Goose Program

Fridays - 10:00 - 11:15 a.m. from Sept. 30 – Dec. 2.
at Pope Memorial Elementary in the daycare room.

Stories and songs for children aged 0-5 yrs old and parents of any age. We hope you will join us.

If you would like more information, please contact Jacky Mathieu at La Relève de la Famille, tel: 819-875-5050 or by email at la-releve-hsf@hotmail.ca.



Q.F.A. Farm. Food. Forum.

“Valuing Farm and Land Capital”

Thursday, November 24, 7:00 p.m. at the Eaton Valley CLC



This forum will provide an opportunity for farmers and other interested community members to meet together to listen to experts in their fields and to participate in questions and answers.

Health Link

“Senior Aware”

Wednesday, November 23, 1- 4 p.m. at the Eaton Valley CLC

A representative from FADOQ (Federation de l'Age d'Or du Quebec) will present information from the “Senior Aware” program about how to protect yourself or someone you know from abuse and fraud against seniors. The “Senior Aware” program provides a complete portrait of the kinds of abuse and fraud that affect seniors in particular, as well as advice to help prevent them.

Following the presentation, there will be a question and answer period and plenty of time for discussion.

Refreshments will be served. Everyone is welcome.

“Health Link” is a collaboration between the Eaton Valley CLC, Townshippers' Association and the CSSS du Haut St-François.

Badminton

Tuesdays & Thursdays, 7-9:00 p.m.

@ Pope Memorial Elementary,

Everyone is welcome.

For more information, call 819-872-1123.



Campagne de vaccination contre la grippe 2016

Entre le 1^{er} novembre et le 15 décembre 2016, le vaccin contre la grippe est offert gratuitement aux personnes suivantes :

- enfants de 6 à 23 mois;
- femmes enceintes aux 2^e et 3^e trimestres de grossesse;
- personnes âgées entre 2 et 60 ans atteintes d'une maladie chronique incluant les femmes enceintes quel que soit le stade de la grossesse;
- personnes âgées de 60 ans ou plus;
- proches des enfants de moins de 6 mois et des personnes nommées ci-haut;
- travailleurs de la santé.

Un vaccin contre la pneumonie est également offert aux personnes de 65 ans ou plus ne l'ayant pas déjà reçu.

IMPORTANT | Cette année, les cliniques de vaccination se déroulent sur rendez-vous uniquement.

La date prévue à Bury est le 17 novembre, et à East Angus le 25 novembre.

RENDEZ-VOUS en LIGNE monvaccin.ca

RENDEZ-VOUS par TÉLÉPHONE au

819-821-4000, poste 38498 dans le Haut St François



The United Eaton Valley Pastoral Ministry

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.

Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

Certains services de pastoral sont disponibles en français
(mariages, funérailles, visites à l'hôpital, etc)

Special Events at Cookshire Trinity United Church

Saturday December 10, 2016 at 7:30 p.m

Sunday December 11, 2016 at 3 p.m.

Christmas Concert of classical & Christmas music
led by Myriam Genest-Denis

The time and place of the current Sunday plus the next
Sunday are updated on the Church Office
answering machine greeting every Friday.

ALL ARE WELCOME



Christmas Tea & Sale

for St. Paul's Rest Home

Bury Armoury Community Centre

Sunday, November 27

2:00 – 4:00 p.m.

Thé et vente à l'occasion de Noël

pour le foyer St-Paul
au centre communautaire
du Manège militaire, Bury
Dimanche, le 27 novembre
de 14 h à 16 h

*St. Paul's Rest Home is a non-profit organization.
Le foyer St-Paul est un organisme à but non-lucratif.*

Depuis 1997

Travaux exécutés
selon vos exigences

Patrick Blais
Travaux forestiers
en tous genres
sans intermédiaire

Cell.: 819 345-3630

2016 Flu Vaccinations

From November 1 to December 15, 2016, vaccination is free for individuals at risk of complications. These are:

- Children age 6 to 23 months
- Pregnant women in the 2nd or 3rd trimester of pregnancy
- Anyone age 2 to 60 years with a chronic disease, including pregnant women regardless of the stage of pregnancy
- Anyone age 60 or older
- Family members of children under the age of 6 months and the people referred to above
- Health-care workers

The pneumonia vaccine is also offered to individuals age 65 or older who have not already received it.

Vaccination by appointment only.

Make your appointment **ONLINE** at monvaccin.ca

Vaccination is available in Bury on November 17 and in East Angus on November 25.

NOTE | If the website is in French, click on "EN" in the upper right corner.

Make your appointment by **PHONE** at

819-821-4000 ext. 38498 in the Haut St, François

Adhère à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym à East Angus 0,03 \$ le litre chez Shell et Cookshire
0,04 \$ chez Esso Assurances collectives

Dans le publi-sac

Assurance générale La Capitale, etc.

Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.

www.chambredecommercehsf.com

info@chambredecommercehsf.com



Transport forestier Mario Loiselle

*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0

Rés. : 819-832-4413

Cell. : 819-820-5268

madeleinemario@live.com



NO T.P.S. : R83371-0050
NO T.V.Q. : 1053103142

BYE-BYE 2016 **RÉVEILLON DU** **BIENVENUE 2017**
JOUR DE L'AN
MUSIQUE PAR
COUNTRY SWINGERS
DÉBUTE À 21 HEURES
CENTRE COMMUNAUTAIRE MANÈGE MILITAIRE
569, rue Main
Un buffet sera offert. Apportez votre propre boisson **\$20** /billet Tenue de soirée
Pour acheter des billets : 819-872-1058 ou 819-872-3866



CÉLÉBRATION de NOËL ANNUAL CHRISTMAS GATHERING

Samedi, le 26 novembre 2016
Saturday, November 26, 2016

Au Centre culturel uni de Bury
At the United Cultural Center of Bury



Le tout début à 16 h avec
une promenade de chevaux.

Activities start at 4 p.m.
with a sleigh ride

Un léger souper sera servi.

A light supper will be served. Chansons - Singing & Carols

Beaucoup de plaisir pour tous à ne pas manquer !!

Bienvenue à tous.....

Lots of fun, don't miss it!! Everyone Welcome.....



Gros merci à l'Association athlétique pour leur soutien!

A special thank you to the members of the Athletic Association for their great support!

N'oubliez pas d'inscrire tes enfants. Don't forget to register your children!
Kin à l'école ou au dépanneur / at school or at the general store
OR call 819-872-3213

L'Équipe de votre Centre des femmes du HSF
La Passerelle
vous offre ses meilleurs vœux en cette période
des fêtes de Noël et du Nouvel An!



The employees of the Passerelle Women's Centre
wish you a happy holiday season.

Prenez note que nos bureaux seront fermés du
vendredi 23 décembre 2016
au dimanche 8 janvier 2017.

Si vous avez besoin d'aide ou que vous êtes témoin du
besoin d'une proche,
vous pouvez appeler au 819-877-3050
ou sans frais au 1-888-699-3050
24 heures/jour, 7 jours/semaine

Please note that our offices will be closed from
Friday, December 23, 2016,
to Sunday, January 8, 2017

If you need help or you see someone who needs it,
you can call 819-877-3050
or toll free 1-888-699-3050
24 hours a day, 7 days a week



Conférence

Garder son équilibre en
période de changement

Conférencière : Mme Rose-Marie Charest
Psychologue, communicatrice et auteure

Mercredi 30 novembre 2016, 10 h
Club de golf de East Angus (171, rue Angus Nord)

Rose-Marie Charest s'est fait connaître du grand public par sa participation aux émissions du matin de la radio de Radio-Canada où pendant près de 10 ans, elle traitait de sujets divers sous l'angle psychologique. Mme Charest a été présidente de l'Ordre des psychologues du Québec de 1998 à 2016, puis a co-animé, avec Gildor Roy, le magazine La Télé sur le divan diffusé à la télé de Radio-Canada en 2012-2013.

Un léger goûter sera offert!



Table de concertation
des personnes âgées
du Haut-Saint-François

Pour plus d'informations :

Charlène Brulard
819 821-4000 poste 38342



Manoir de
L'EAU VIVE
Cookshire-Eaton

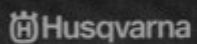
**Résidence de personnes âgées,
autonomes et semi-autonomes**
LES PLAISIRS DE VIVRE, REMPLIS DE RESPECT ET DIGNITÉ
**Residence for autonomous
and semi-autonomous seniors**
**THE PLEASURES OF LIFE FILLED WITH DIGNITY
AND RESPECT**
210, rue Principale Cookshire
819-875-3923 poste 340

PORTES OUVERTES : 20 novembre 13 h à 16 h
2 ½, 3 ½, 4 ½ disponibles
OPEN HOUSE: November 20 from 1 to 4 p.m.
2 ½, 3 ½, 4 ½ available

Pour autres visites, sur rendez-vous seulement.
For other tours, by appointment only.

BIENVENUE À TOUS
EVERYONE IS WELCOME





819 875-3847 | 1 800 909-3847 | www.scie-carrier.com
Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0

Pour tous
vos besoins
en assurance

EAST ANGUS
819 832-2626

PROMUTUEL
ASSURANCE

PROMUTUELASSURANCE.CA

Christmas Events

(See back cover for details)

Dudswell (Marbleton)

Community Centre, 193 rue Principale est

Christmas Market

November 19, 10 a.m.—6 p.m.

November 20, 10 a.m.—4 p.m.

"The Christmas Walk"

December 17, 6-8 p.m.

Lingwick (Ste-Marguerite)

Christmas Village

December 3, 10 a.m. to midnight

Market, Exhibition of crèches, Christmas tree sale, Santa's visit, Supper and soirée.

Cookshire

December 10 and 11, all day

Craft Fair

Maison de la culture

Children's Activities

Salle Guy Veilleux

Christmas Concert

December 10, evening and December 11 afternoon

Trinity United Church

ASSEZ DES VIOLENCES! LA HONTE DOIT CHANGER DE CAMP!

12 JOURS POUR L'ÉLIMINATION DE LA VIOLENCE ENVERS LES FILLES ET LES FEMMES



VIGILE DE SOLIDARITÉ

MARDI 6 DÉCEMBRE 2016 À 17H30



GAZÉBO ENTRE LA RUE ST-PIERRE ET ST-JACQUES (EAST ANGUS)

AU PROGRAMME:

PRISE DE PAROLE

PRÉSENTATION DE LA REVENDICATION DES FEMMES
INVITATION À ALLUMER NOS BOUGIES POUR LA COMMÉMORATION DE LA
TUERIE DE L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE

POUR PLUS D'INFORMATION

CENTRE DES FEMMES LA PASSERELLE

819-877-3423 OU SANS FRAIS 1-877-957-3423

INFO@CDLA-PASSERELLE.ORG

VIGILE ORGANISÉE PAR:



Marché de Noël de Scotstown

Samedi 26 novembre 2016

10 h. à 16h.

Hôtel de ville de Scotstown

101 ch. Victoria Ouest.

Marché agro-alimentaire, pâtisserie, produits de
santé, produits de beauté, bijoux, bois, tricots,
artisanat, bricolages, décorations de Noël.....

Plusieurs exposants sur 2 étages

Père Noël

Venez rencontrer les producteurs de la région
dans une ambiance de fêtes.



Atelier
VIRAGE inc.

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

• Rajout

• Deuxième étage

• Bâtiment agricole

• Garage

3126302

NEW YEAR'S EVE

GOODBYE
2016

DANCE

HELLO
2017

MUSIC BY THE

COUNTRY SWINGERS

STARTS AT 9:00 PM

BURY ARMOURY COMMUNITY CENTRE

569 Main Street

A buffet will be served and
guests are asked to bring
their own drinks

\$20 /ticket

Semi-formal attire

For tickets call 819-872-1058 or 819-872-3866

Recette du Mois

Pfeffernüsse

(biscuits aux épices allemands)

Toute famille avec un brin d'ADN allemand sait que les recettes du temps de Noël doivent inclure des « Pfeffernüsse ». Cette recette fait partie de ma collection depuis près de 50 ans. Elle donne plusieurs biscuits, mais je doute qu'il s'en gaspille.

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 2/3 tasse de mélasse | 1 cuillère à soupe de cannelle |
| 1 tasse de beurre | 2 cuillères à thé de clou de girofle |
| 2 ½ cuillères à soupe de bicarbonate | 1 cuillère à thé de muscade |
| ¼ tasse d'eau | 3 œufs |
| 8 ½ tasses de farine tamisée | 1 tasse de sucre |

Mélanger le beurre, la mélasse. Chauffer à feu doux dans une grande casserole et amener à ébullition. Ajouter le bicarbonate de soude dissout dans l'eau. Cela gonflera et fera une mousse. Tamiser la farine avec les épices. Ajouter le mélange de mélasse à la farine et mélanger. Refroidir. Battre les œufs et ajouter le sucre. Ajouter au mélange de la farine et pétrir jusqu'à consistance lisse. Façonner la pâte en petites boules. Ajouter un peu de farine si nécessaire et déposer sur une plaque graissée. Cuire à 375 F pendant environ 12 minutes.

Rouler dans du sucre en poudre.

Eileen Bucklin

Traduit par Andrée Audet



Ferme Brookbury Farm
biologique - organic

miel - honey
chandelles - candles
agneau - lamb
œufs - eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N. Bury, QC

Century 21
EXPERT
RESIDENCE IMMOBILIERE

David Frazer
courtier immobilier - real estate broker
819.574.3177
1-877-774-3177
info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca

Entrepreneur Général Alain Boucher
construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.
démarche écologique 25 ans d'expérience

819-678-0327
140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29
APCHQ

BALDWIN
RÉCUPÉRATION
(bois de grange et de vieille maison)

Achat et vente de bois antique

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897
baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

Sur rendez-vous

Reci pe of the Month

Pfeffernuesse

(spicy German cookies)

Any household with even a touch of German DNA knows that Christmas baking must include pfeffernuesse. This recipe has been part of my collection for probably 50 years. It makes a huge batch, but I doubt any will go uneaten.

- | | |
|-------------------------|------------------|
| 1 2/3 cups molasses | 1 tbsp. cinnamon |
| 1 cup butter | 2 tsps. cloves |
| 2 1/2 tbsp. baking soda | 1 tsp. nutmeg |
| 1/4 cup water | 3 eggs |
| 8 1/2 cups sifted flour | 1 cup sugar |

Combine butter and molasses. Heat over low flame in a large pan to the boiling point, add soda which has been dissolved in water. It will rise and foam. Sift flour and spices. Add molasses mixture to the flour and blend. Cool. Beat eggs and add sugar. Add to flour mixture and knead until smooth. Form dough into small balls, using a small amount of flour if needed, and place on greased baking sheets. Bake at 375  F for 12 minutes. Roll in powdered sugar.

Eileen Bucklin



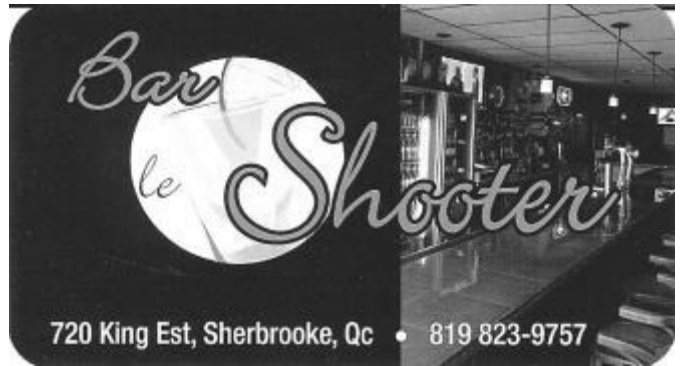


Chenil St-François
Pension, toilettage
Location chalet rustique

Claire Dumais, prop.

819 574-3921
37, route 214, Bury (Qc) J0B 1J0





*Bar
le Shooter*

720 King Est, Sherbrooke, Qc • 819 823-9757



CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.: (819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819) 872-3278

**REMORQUAGE
GILLES GENDRON**

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

Récupération de
carcasses d'autos
et de vieux fer.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

DUDSWELL

19 et 20 novembre
Sam. 10h à 18h | Dim. 10h à 16h

La Boîte à Cadeaux de Dudswell

Site principal :
Centre communautaire de Marbleton
193, rue Principale Est, Dudswell
819 560-8474

- Plus de 40 exposants
- Animations extérieures
- Restauration sur place
- Tours de calèche et plus!

*À Dudswell,
les cadeaux tombent
du ciel!*



Le Sentier de Noël

de la Maison des jeunes
«Chez nous» de Dudswell

Départ de La
Maison des jeunes
193, rue Principale Est,
Dudswell



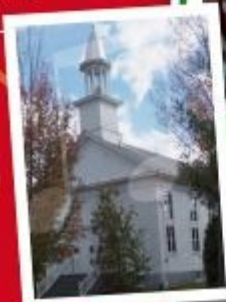
LINGWICK

3 décembre
10 h à 24 h

Le Village de Noël du Canton de Lingwick

Au cœur du village de
Sainte-Marguerite-de-Lingwick

- Marché de Noël
- Vente de sapins de Noël
- Exposition de crèches
- Cantine du lutin Bouftou
- Visite du parc des animaux de Peggy
- Arrivée du père Noël
- Souper et soirée



Infos et détails
sur notre page



Ho! Ho! Haut-Saint-François



Noël de village en village

10 et 11 décembre

Noël au cœur Villageois

de Cookshire-Eaton

Cookshire-Eaton
En devenir
**Cœur
villageois**
CANTONS DE L'EST
ici, on étire le temps

Du 19 novembre au
17 décembre 2016

Animations, célébrations et
activités pour petits et grands

*Vivez
la magie
de Noël!*

Samedi et dimanche
Matin et après-midi :

- **Maison de la Culture:**
Salon des artisans de chez-nous
- **Salle Guy Veilleux:**
Activités pour les enfants

Samedi soir
et Dimanche
après-midi :

- **Église Trinity United:**
Concert de musique
classique et chant
de Noël